

# Colum<sub>コラム</sub>.

ブライアン・ベーカー  
Brian Baker  
豊橋市国際交流員  
Toyohashi City Coordinator for  
International Relations



豊橋市国際交流員のブライアン・ベーカーさんの  
コラムをお届けします。

## 第4回 外国語生活 Living in a Foreign Language

自分の母語ではない国に滞在することについて友達と最近何回か話し合ってみました。これはいつもアメリカでの英語に対するとらえ方と日本での日本語に対するとらえ方の違いがポイントになります。

アメリカの場合は、「アメリカに住む人達は英語で話す」というのが一般的な考え方です。移民であれば、同郷の人の中では自分たちの母語で話してもOKですが、一般社会では英語で話すはず。一方、日本では私個人の経験では、「日本人に見える人は日本語で話すはずであり、日本人に見えない人は日本語が話せない」と思われています。

この二つの考え方のどちらのほうが良いだろうかと、時々考えます。両方ともいい点があります。アメリカの考え方は主流社会の言語を早く覚えさせるところがいいと思います。日本の場合は新しい言語を習得する難しさに理解を感じるところがいいです。ですが、両方とも知ったかぶりで侮辱的な行動を生じさせる可能性があります。私の友人のアジア系アメリカ人が、アメリカで見下されていると侮辱を感じるほどの、大きな声でゆっくり喋られたことがあると言っていました。私のように日本にいる外国人としては、日本語がまったく喋れないと思われ、日本語で会話をしたいのに相手が苦勞して英語を使うことがよくあります。また一方で、幽霊扱いつまり、存在しないような扱いが生じることがあります。アメリカの大学を卒業した日本人の友達は、大学にいた頃にアメリカ人にそんな扱いをされたと言っていました。私の経験では日本で日本人に見える人と一緒にレストランに行くとき店員に完全に無視されることがよくあります。

結局、どちらの考え方がいいのかよく分かりません。(と言いながら、傍の人に日本語が話せるかどうか聞かれるより、話せること期待される方が個人的な好みです。) 答えは、ある朝私が無言で席に座ったときに同僚がくれたコメントにあるかもしれません。それは「挨拶は大事だよ!」。これは、簡単な挨拶は、言語が完全に話せても話せなくても相手に敬意を表すことができるということを表しています。

※なぜ「日本人に見える人」と書いているのかというと、数年前の日本に留学中、アジア系アメリカ人と一緒に出かけた時に同じような経験をしました。皮肉なことにアジア系アメリカ人の友達は日本語の初級者だったので。

Recently I have had a few discussions with friends about what it like being in a country where you are not a native speaker of the language. The discussions more-or-less come down to a comparison of the attitudes toward English in the U.S. and Japanese in Japan.

In the United States, the general attitude is everyone speaks English in the U.S. If you are an immigrant, it is certainly fine to speak your native language within a community of people from the same background, but interaction with society at large is expected to be conducted in English. In contrast, in my experience in Japan, anyone who appears Japanese is expected to speak Japanese whereas anyone who does not appear Japanese is expected not to.

I often wonder which of these attitudes is better. Both of them have things going for them. The attitude in the U.S. is nice because encourages people to quickly learn the language of mainstream society. The attitude in Japan is nice because it shows understanding of the difficulty of acquiring a new language. On the other hand, either attitude is capable of resulting in pedantic and insulting behavior. A friend of mine described how in the US Asian-Americans sometimes are talked down to by people who speak insultingly slowly and loudly. In my experience as a white person in Japan, I am often assumed to speak no Japanese, resulting in someone believing that they must struggle to speak English when I would rather they let me converse in Japanese. Both attitudes can also result in the ghost treatment, i.e. being treated like you do not exist. A Japanese friend of mine who got her university degree in the U.S. said that she was often made to feel this way by white people there. In my experience, going to a restaurant in Japan with people who look Japanese often results in the wait staff completely ignoring my existence.

In the end it is difficult to say which attitude is better-although I personally would prefer it if people would assume I spoke Japanese rather than feeling the need to ask the person next to me whether or not I do. I think the solution may lie in the comment a coworker made when I silently sat at my desk at work in the morning: greetings are important. The simple act of a greeting is enough to show someone respect whether or not they completely understand the language in question.

\*I say "people who look Japanese" because going out with Americans of Asian descent when I was an exchange student a few years ago generally had the same effect, which is particularly ironic because my Asian-American friends were mostly beginners at Japanese.

# ハートにキュン！ 親・近・感！



## 豊橋商工信用組合

理事長 兵藤俊朗

豊橋市駅前大通三丁目55番地 TEL (0532) 53-2828